

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル人民共和国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

平成 三年 十月二十九日 ウランバートルで
平成 三年 十月二十九日 効力発生
平成 三年十二月 六日 告示

(外務省告示第六一五号)

目次

ページ

日本側書簡	一五七一
1 円借款の供与	一五七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五七一
3 借款の対象	一五七二
4 見返資金の利用	一五七二
5 生産物又は役務の調達	一五七三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五七三
7 借款、利子等の免税	一五七三
8 借款の適正使用等	一五七三
9 協議	一五七四
モンゴル側書簡	一五七五

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル人民共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モンゴル人民共和国の経済の安定に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモンゴル人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四十八億三千六百三十万円(四、八三六、三〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、モンゴル人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、モンゴル人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一パーセントとする。

モンゴルとの円借款取極

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, 29th October, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Mongolian People's Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization of the Mongolian People's Republic:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of four billion eight hundred and thirty-six million three hundred thousand yen (¥4,836,300,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Mongolian People's Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Mongolian People's Republic and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.

借款の対
象

見返資金
の利用

- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から三年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、モンゴル人民共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) モンゴル人民共和国政府は、モンゴル人民共和国政府の名義でモンゴル中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をモンゴル通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたモンゴル通貨は、モンゴル人民共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てられた

- (c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Mongolian People's Republic under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Mongolian People's Republic will take measures to have the equivalent in Mongolian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity loan transferred by the Central Bank of Mongolia to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Mongolian People's Republic in the Central Bank of Mongolia. The amount of Mongolian

めに使用されなければならない。

(2) モンゴル人民共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 モンゴル人民共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 モンゴル人民共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののありかなる制限も課さない。

7 モンゴル人民共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 モンゴル人民共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Mongolian People's Republic.

(2) The Government of the Mongolian People's Republic will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Mongolian People's Republic will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Mongolian People's Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Mongolian People's Republic will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Mongolian People's Republic on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Mongolian People's Republic will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用

協
議

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をモンゴル人民共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にウランバートルで

モンゴル人民共和国駐在

日本国特命全権大使 末沢昌二

モンゴル人民共和国

通商産業大臣 セドオチルイン・バイルバートル閣下

sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Mongolian People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shoji Suezawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Mongolian People's Republic

His Excellency
Mr. Sed-Ochirin Bayarbaatar
Minister of Trade and Industry
of the Mongolian People's Republic

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモンゴル人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日にウランバートルで

モンゴル人民共和国

通商産業大臣 セドオチリン・バヤルバートル

モンゴル人民共和国駐在

日本国特命全権大使 末沢昌二閣下

モンゴルとの円借款取極

(Draft)

(Mongolian Note)

Ulaanbatar, 29th October, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Mongolian People's Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sed-Ochirin Bayarbatatar
Minister of Trade and Industry
of the Mongolian People's Republic

His Excellency
Mr. Shoji Suezawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Mongolian People's Republic

一五二五

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がモンゴル政府に対し、四十八億三千六百三十万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。